

o\_oΔ<sup>c</sup> b<sup>b</sup>)<sup>c</sup>

# Hungry Bears

Les ours qui avaient faim

## ዚጋደል ናብ ርድዳኢኦታ፡ ዚጋደል ናብ ኮኅዳር

በባናርገሳኡ፡ ደብዳቤ ደዳሚ፣ ካራ ሳኤርና፣ ገደብ ማለዲ፣ ገር ርገራ፣ ላላ ደዳሚ ለርገላ። በባናርገሳኡ፡ ርገራ ርገራ።

ገሳይ ገሳይ ካራ ሳኤርና፣ ደብዳቤ ደዳሚ፣ ድራገር ርገራ፣ ልደሚ ላላ፣ ደብዳቤ

ናገገሳ፣ ገሳይ ሳኤርና፡ Blackbird Publications, Communication & Design

ልደራ ርገሳኡ ከላላ ገሳይ ሳኤርና፡ ገር ርገራ፣ ላላ ለገር፣ ነፍሳ ካራ፣ ገር ኮኅዳር፣ ልደራ ሳኤርና፣ ደብዳቤ ልደራ ሳኤርና ገሳይ ሳኤርና ልደራ ሳኤርና ላላ ልደራ ሳኤርና ገሳይ ሳኤርና።

ዚጋደል ናብ ኮኅዳር ካላ ገሳይ ሳኤርና፣ ከላላ ገሳይ ሳኤርና ናኤርገሳ ገሳይ ሳኤርና፣ ናኤርገሳ ገሳይ ሳኤርና ለገሳይ ሳኤርና ናኤርገሳ፡ <http://arviat.tv/health>.

ናገገሳ ለገሳይ ሳኤርና ደብዳቤ ናኤርገሳ፡ [cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)

ከላላ ገሳይ ሳኤርና ናኤርገሳ ገሳይ ሳኤርና፣ ላላ ላላ ሳኤርና፣ ናኤርገሳ ገሳይ ሳኤርና ለራገሳ ላላ ገሳይ ሳኤርና፣ ደብዳቤ ደብዳቤ ደብዳቤ ሳኤርና ሳኤርና ሳኤርና ሳኤርና ሳኤርና ሳኤርና ሳኤርና።

ገ 2014

## Acknowledgements: *Hungry Bears*

**Report Authors:** Curtis Konek, Charlotte Karetak, Shelton Nipisar, Shirley Tagalik and the Nanisiniq Project.

**Illustrations:** Paul Taleriktok

**Graphics:** Charlotte Karetak, Curtis Konek, Olivia Tagalik, Evano Aggark Jr.

**Book Design:** Blackbird Publications, Communication & Design

**Advisory Committee Members:** Shirley Tagalik, Jamie Bell, Janice Sonnen, Shelley Callaghan, education students from Nunavut Teacher Education Program in Arviat and the Nunavut Aboriginal Head Start Program leaders.

*Hungry Bears* is a publication of the Canadian Institute of Child Health. Electronic copies may be obtained at: <http://arviat.tv/health>. For hard copies please contact [cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)

The Canadian Institute of Child Health (CICH) and the Arviat Wellness Centre would like to thank The Coca-Cola Foundation for their financial contribution to this project.

© Canadian Institute of Child Health 2014

ISBN# 978-1-927118-04-7

## Remerciements : *Les ours qui avaient faim*

**Auteurs du rapport :** Curtis Konek, Charlotte Karetak, Shelton Nipisar, Shirley Tagalik et le Projet Nanisiniq.

**Illustrations :** Paul Taleriktok

**Dessins :** Charlotte Karetak, Curtis Konek, Olivia Tagalik, Evano Aggark Jr.

**Conception du livre :** Blackbird Publications, Communication & Design

**Membres du Comité consultatif :** Shirley Tagalik, Jamie Bell, Janice Sonnen, Shelley Callaghan, les étudiants en éducation du Programme de formation des enseignants du Nunavut à Arviat et les dirigeants du Programme du Nunavut d'aide préscolaire aux Autochtones.

*Les ours qui avaient faim* est une publication de l'Institut canadien de la santé infantile. On peut se procurer des exemplaires en format électronique à l'adresse : <http://arviat.tv/health>. Pour obtenir des exemplaires en copie papier, prière de s'adresser à [cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)

L'Institut canadien de la santé infantile (ICSI) et le Arviat Wellness Centre tiennent à remercier la Fondation Coca-Cola pour l'aide financière consentie pour ce projet.

© L'Institut canadien de la santé infantile 2014

ISBN# 978-1-927118-04-7



ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ!

There are bears in the dumps!

Il y a des ours au dépôtier!

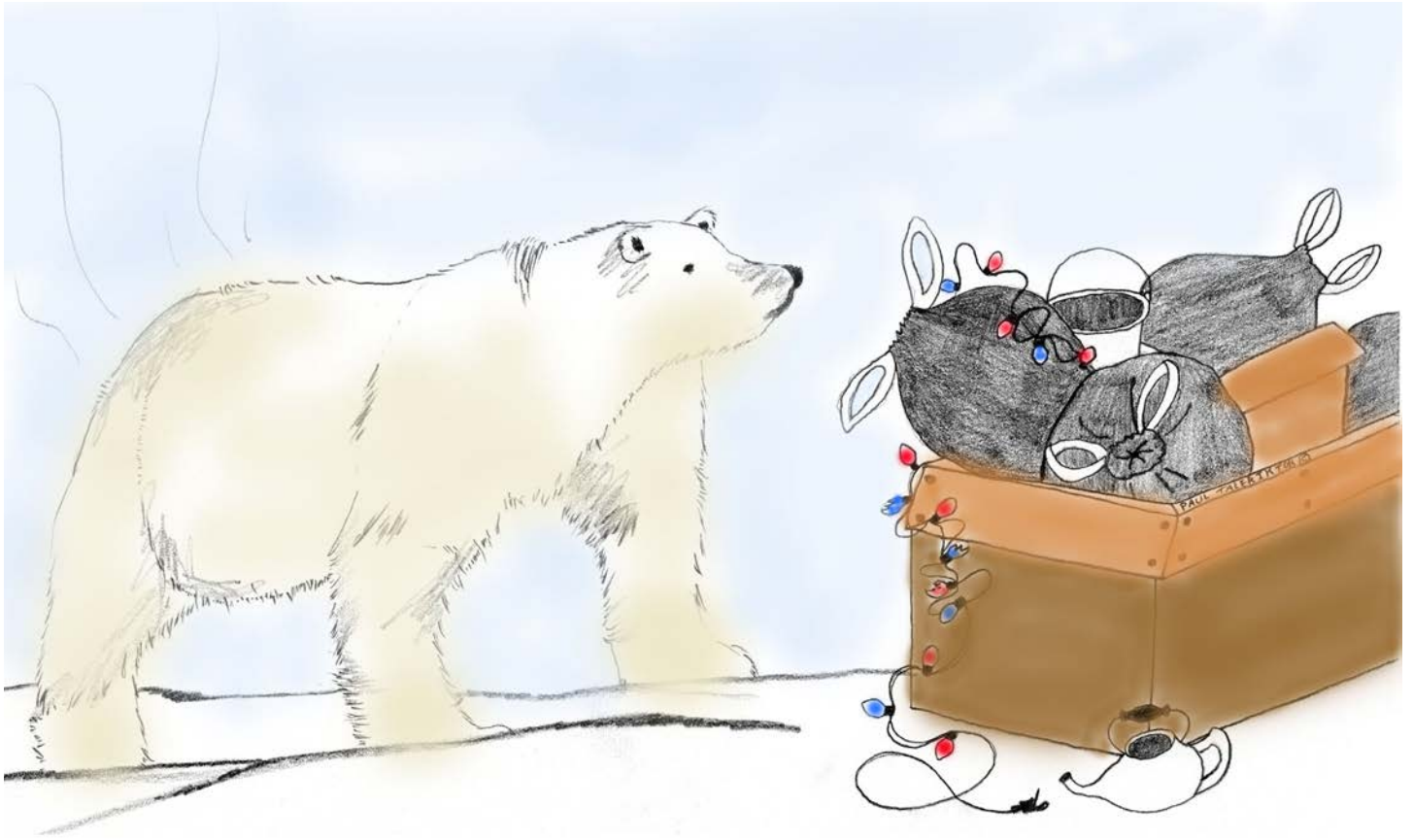


ᑕᐃᓪᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᐃᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ. ᓂᑲᑦᓂᑦ ᐃᑦᓂᑦ  
 >ᑲᑦᓂᑦ ᐃᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ.  
 ᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ,  
 ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ ᓂᑲᑦᓂᑦ.

They are fast food bears. They eat from boxes and packages.  
 They like their food deep fried, French fried and well salted.

Ce sont des ours friands de malbouffe. Ils trouvent leurs repas  
 dans les boîtes et les emballages. Ils aiment bien tout ce qui est frit,  
 les frites et tout ce qui est bien salé.



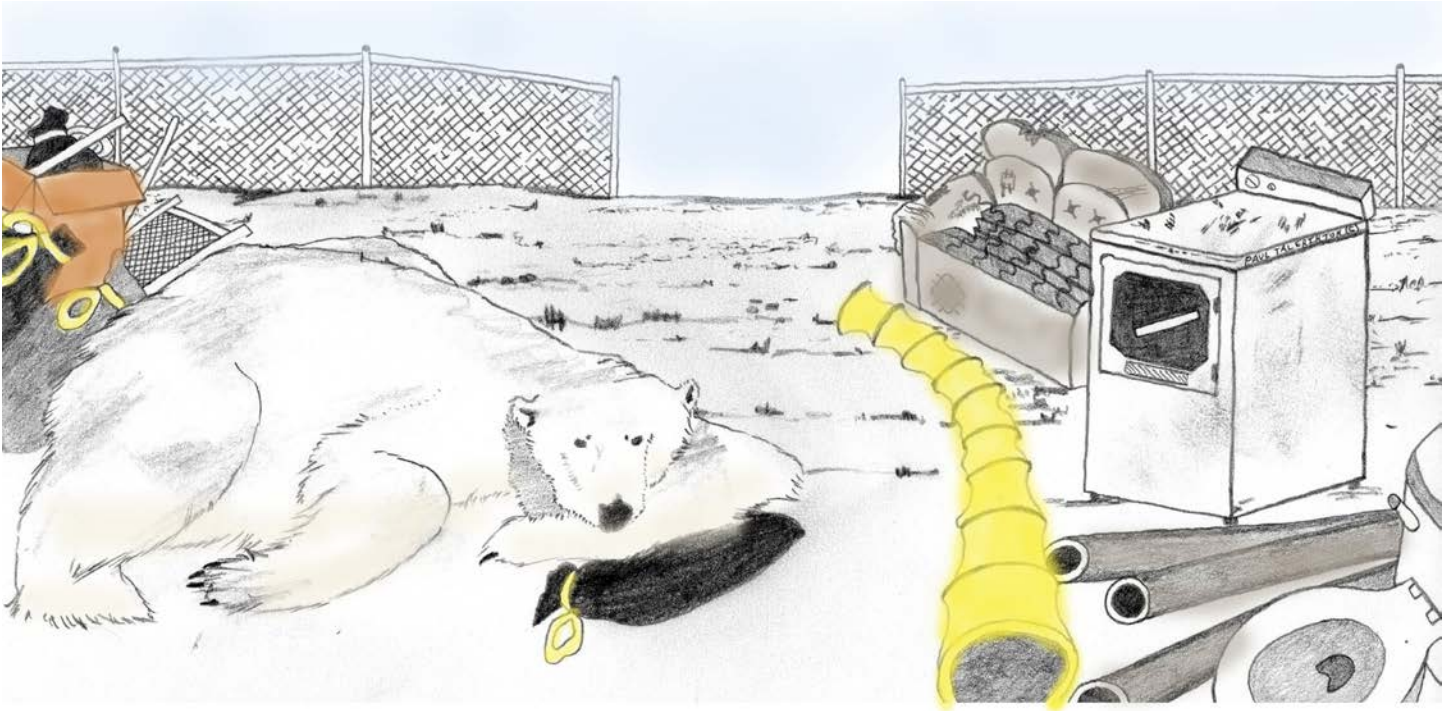


LLΔΛĹ ƒᵇ ƒᵇ. ᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇᵇ ΔΛᵇᵇᵇ ᵇᵇᵇ...

They stink. They turn brown and...

Ils sentent mauvais. Leur pelage brunit et...





ᐃᐅᑕᑦᑕ ᑃᐅᑦᑕᐅᑦᑕᑦᑕᐅᑦᑕᑦᑕ ᐃᐅᑕᑦᑕᐅᑦᑕ ᐃᐅᑕᑦᑕᐅᑦᑕᑦᑕ ᐃᐅᑕᑦᑕᐅᑦᑕᑦᑕ,  
ᑕᐃᑦᑕᐅᐅ ᐃᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕ!

They are slumped down in the dumps with their dirty rumps,  
those dirty old dump bears!

Ils s'affalent dans les dépotoirs avec leur derrière tout sale,  
ces vieux ours tout crottés!





ᑕᐃᐤᑦ ᐱᑦᑭᑦᑎᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ. ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

There are bears on the beach. These are seafood bears.

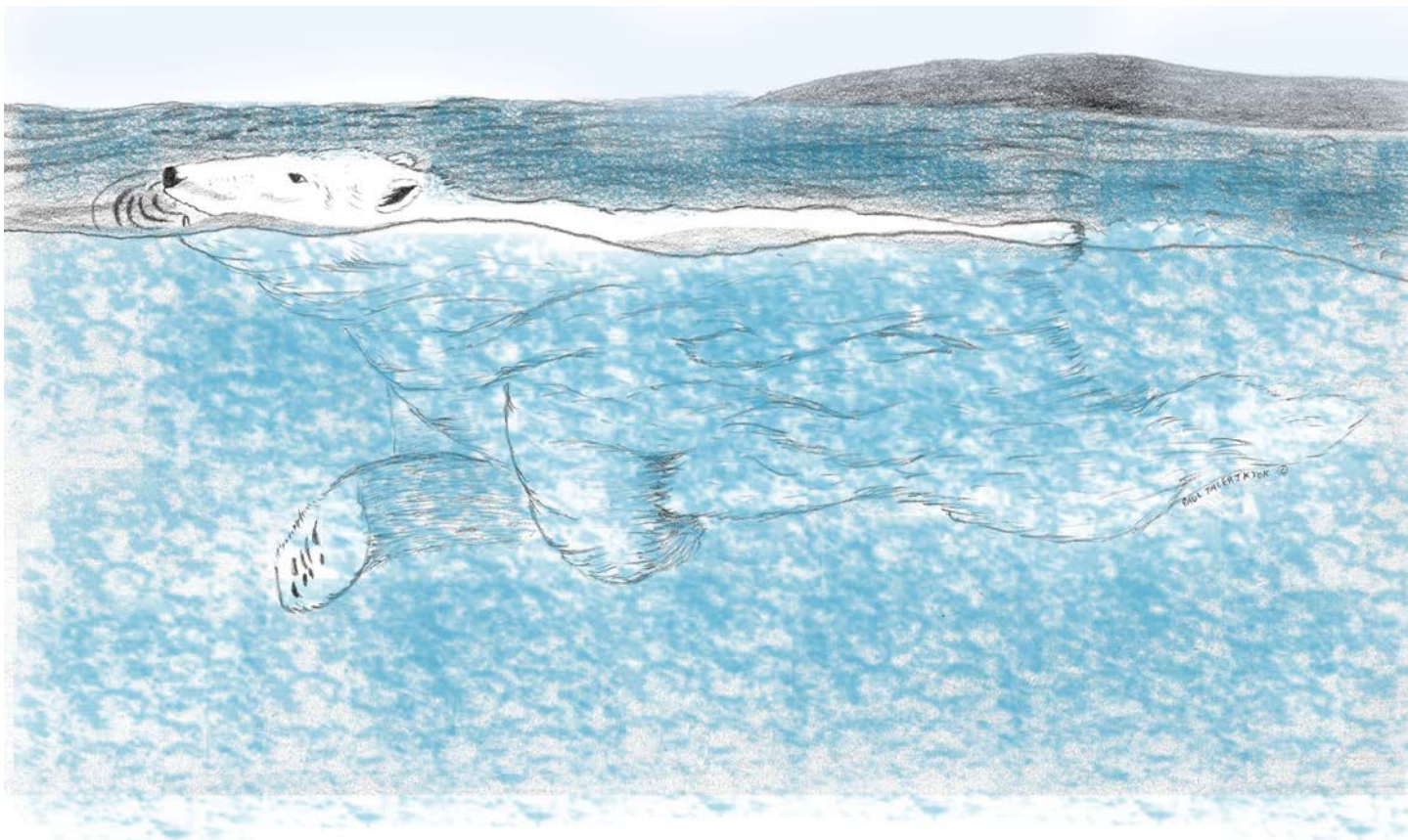
Il y a des ours sur la berge. Ces ours raffolent des fruits de mer.



ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ, ᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆ  
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ. ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ  
ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆᄆ

They eat strong food like fish and seals and young beluga whales.  
They like fresh foods not fast foods.

Ils savent s'alimenter en préférant manger du poisson,  
des phoques et des jeunes baleines béluga.  
Ils aiment les aliments frais et non pas la malbouffe.



ᄀᄁᄂᄃ ᄄᄅ ᄆᄇᄈᄉᄊᄋ ᄌᄍᄎᄏᄐᄑ ᄒᄓᄔᄕᄖᄗᄘᄙ

They swim and dive and chase their food.

Pour trouver leur nourriture, ils plongent et nagent.



ΔρLα>ββζΠϑ ΔL ϑ<ΔζΠϑ ΛCησΔLϑϑ ϑβLαLβLΓβ ΛCηζ  
ββρβ>ϑ. αϑϑβρϑ ϑβδββζΠβ ΔL ϑϑσϑϑϑ ϑΔCϑρΔββ>ϑ ϑρ<αββζΠβ.

They plan and stalk and trap their food.  
Their coats are white and gleam in the sun.

Ils s'y prennent d'avance, suivent leurs proies et les attrapent.  
Leur pelage blanc scintille au soleil.

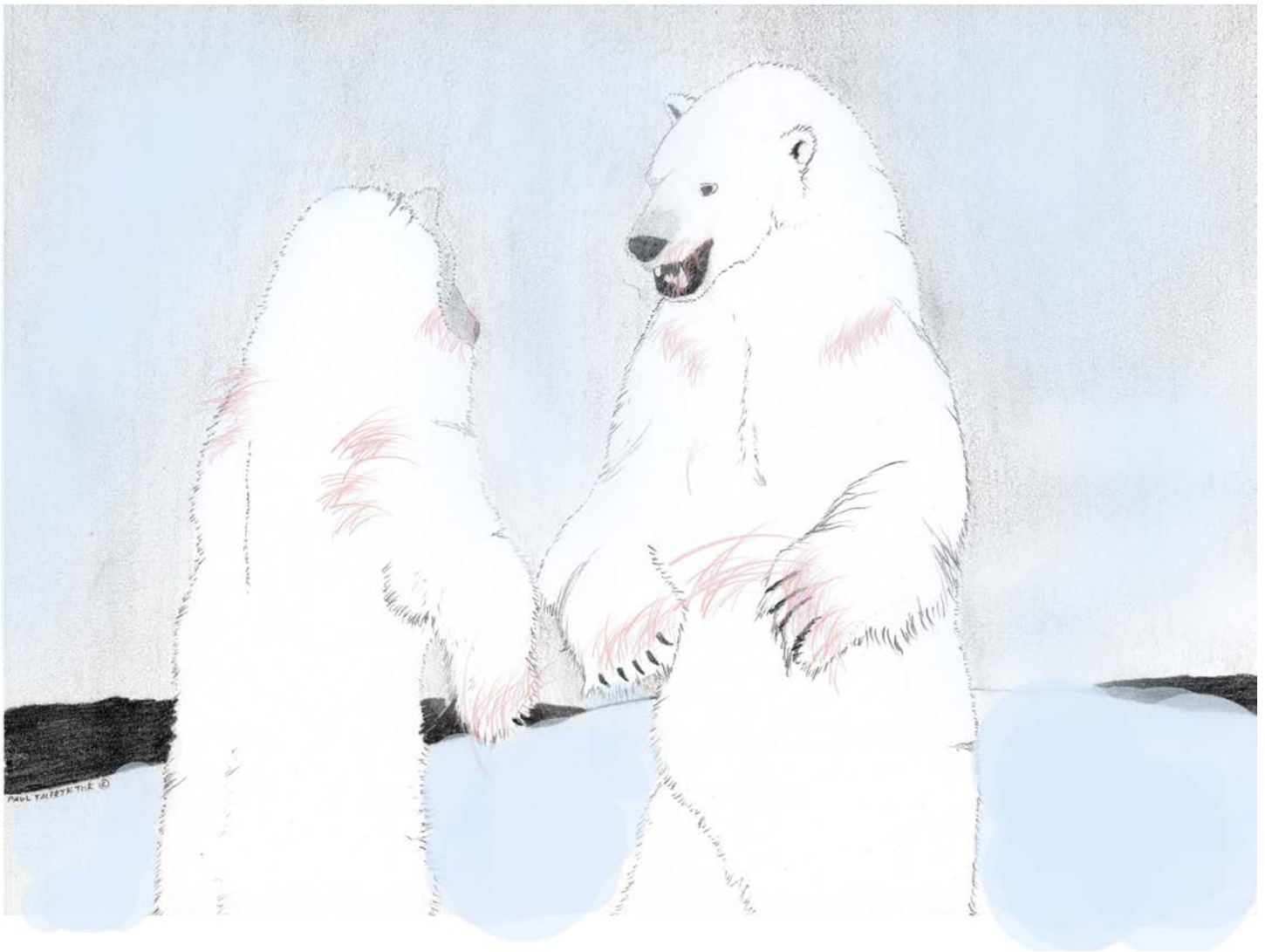


ᐱᓗᑭᐅᑦᐅᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᑕᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᐱᓗᑭᐅᑦᐅᐅᑦᐅᑦ  
ᑕᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ ᑕᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦᐅᑦ...

They have lots of energy to play together and when they are full...

Ils regorgent d'énergie et s'amuse entre eux après avoir mangé...





ᖃᑕᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦ, ᖃᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.  
ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᖃᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.  
ᖃᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᖃᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ?

Happy bears on the beach, strong foods within their reach.  
Beach bears are strong and will live long. What kind of bear are you?

Des ours heureux sur la berge, de bons aliments autour d'eux.  
Les ours de la berge sont forts et vivront très vieux.  
Et toi, quel type d'ours es-tu?









ᐃᓂᐱᑦ ᑲᑲᑦᑦᑦ

# Hungry Bears

Les ours qui avaient faim



ᐃᑦᑦᑦᑦ ᑲᑦᑦᑦ ᐱᐱᑦ ᐱᓂᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
Canadian Institute of Child Health  
Institut canadien de la santé infantile

ᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ  
ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
[www.cich.ca](http://www.cich.ca)

ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (613) 230-8838  
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
[cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)

## Ordering Additional Copies

Please visit  
[www.cich.ca](http://www.cich.ca)

tel: (613) 230-8838  
e-mail: [cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)

## Exemplaires supplémentaires

Site web  
[www.cich.ca](http://www.cich.ca)

téléphone : (613) 230-8838  
courriel : [cich@cich.ca](mailto:cich@cich.ca)